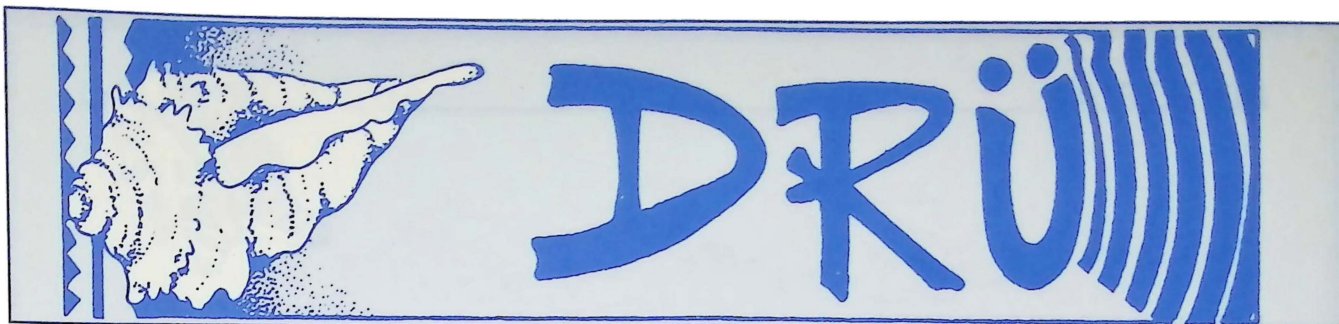




PARA SERVIR A LA CAUSA NGOBE

Año 4, No.20 COMARCA NGOBE, PANAMA MARZO - ABRIL 1991 precio: 50 centavos



CONTENIDO

Las tres íes	2
USTUPU	4
Declar. San Pablo	6
Nos escriben	7
Qué leemos	7
500 años	8
Historias ngóbe	10
¿500 años de qué?	11
Reverso historia	13
Noticomentarios	14
Amerindia	15
GUADALUPE	16

NOS COMPROMETEMOS A:

+ Trabajar para que nuestras iglesias acompañen, ofrezcan espacios, reconozcan y hagan reconocer a la sociedad envolvente el Proyecto Histórico Indígena con todas sus implicaciones y exigencias y a reconocer las religiones indígenas dentro de un clima de diálogo ecuménico respetuoso de las diferencias.

+ Urgir a que en la IV Conferencia del CELAM de Santo Domingo -1992- los obispos oigan directamente a los indígenas representativos de sus pueblos.

+ Trabajar en nuestras Iglesias para que se proclame 1992 como AÑO DE GRAN JUBILEO BIBLICO (Levítico 25:1-25): un tiempo de verdadero encuentro entre PUEBLOS Y CULTURAS, de consolidación de Territorios indígenas, dentro de cada país. (Declaración de San Pablo, III Consulta Ecuémica Latinoamericana, 230291).

FOTOS: CHIGON T.





LAS TRES IES DE LA DEUDA

Hace poco, los obispos de Colón y Darién junto con sus agentes de pastoral, publicaron un documento donde, en forma dramática, solicitaban en nombre de Dios, que la deuda externa no se pagara ni se cobrara. Dicho documento no ha tenido mayor eco ni dentro ni fuera de la iglesia Católica panameña. ¿Por qué? Es un tema complejo pero que afecta la vida de todos. La gran deuda externa de nuestro país (cada panameño debe cerca de mil quinientos dólares) afecta los salarios, los precios de los alimentos y otros productos, afecta la vida de todos sin excepción. Por tanto, es lo que se puede llamar una cuestión "de vital importancia". ¿Por qué entonces, sólo unos cuantos cuestionan su pago?

En esa ocasión, los obispos citados y sus agentes de pastoral hablaban del no pago de la deuda externa por ser ésta INJUSTA, INMORAL E IMPAGABLE.

INJUSTA: Hay quienes insisten en que las deudas deben ser pagadas. Pero deudas como ésta, sería un suicidio económico pagarlas. Se dice que el Gobierno anterior fue el que nos endeudó y que hay que ser responsables y pagar la deuda. Es cierto que el gobierno anterior nos endeudó sin pedirnos permiso, pero también es cierto que los banqueros sabían que no podríamos pagar y por eso mismo nos endeudaron. Ellos tenían dólares de sobra, los ofrecieron a intereses bajos y a gobernantes corruptos que hicieron fiesta con ellos. En ese tiempo no importaba si los militares violaban los derechos humanos. Ahora estamos atrapados y, al parecer, sin salida.

INMORAL: El dinero prestado en esas condiciones fue usado inmoralmemente en el derroche, el armamentismo y la consiguiente corrupción y represión. La deuda fue aumentada con usura, es decir, con intereses altos. Y eso es un robo, una ofensa a Dios, un pecado. Pero no quedó todo ahí. Dijeron que los intereses podíamos pagarlos con nuestros productos y ¿qué pasó? Que una libra de azúcar valía 34 centavos en 1974 y en 1985 valía sólo 4 centavos. Y lo mismo se puede decir del cobre, del estaño, del café, de todos nuestros productos. Por eso es inmoral, por eso es pecado la deuda, porque es fruto de un sistema inmoral que hace a los pobres cada vez más pobres y a los ricos cada vez más ricos. Si no, que me expliquen cómo se llama al hecho de que por cada dólar que los países ricos invierten en América Latina sacan tres de ganancia. ¿Cómo se le llama a eso? ¿"Los movimientos del mercado libre"? ¿Libre para quién? ¿Libre para qué?

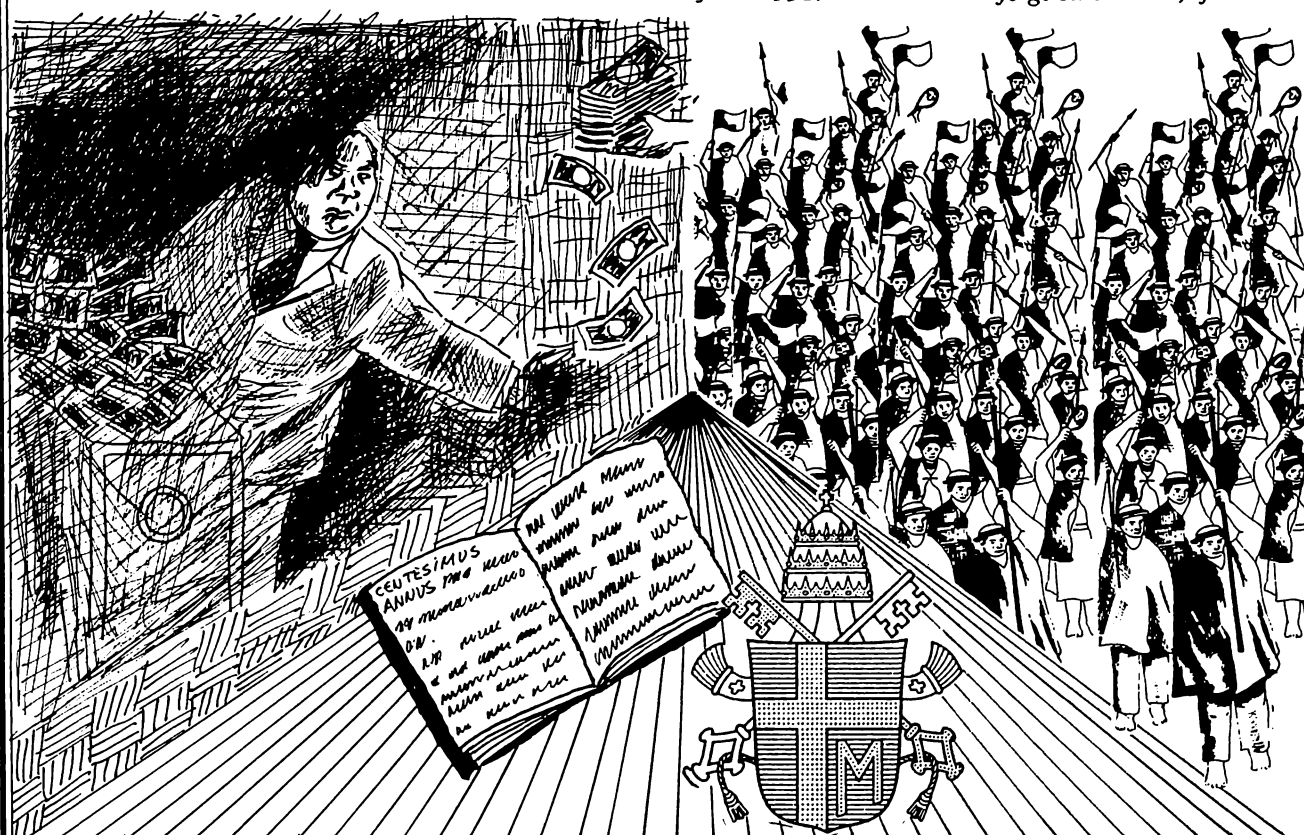
IMPAGABLE: Por todas estas razones y sobre todo, porque está en peligro la vida misma de nuestros hermanos, la deuda externa de Panamá es impagable.

Pero como el Espíritu de Dios está con los empobrecidos (los que han sido llevados a la pobreza), ahora el Papa Juan Pablo II se une a las pocas voces importantes que plantean la cuestión de la deuda en favor de la mayoría. Acaba de escribir un documento en el cual llega a afirmar que el pago de la deuda externa NO DEBE HACERSE si "mata la economía de un país y socialmente lleva a graves injusticias". Apela al "derecho fundamental de los pueblos a la subsistencia y el progreso". Yo diría más bien que el derecho no es sólo a subsistir (vivir por debajo del nivel normal) sino a vivir como verdaderos hijos de Dios. Sugiere el Papa que los grandes recursos que se gastan en cuestiones militares, se utilicen para el beneficio de todos los pueblos. No sólo eso, añadido yo, ya que los países enriquecidos a costa del subdesarrollo del tercer mundo, no comparten ni siquiera el 1% de sus presupuestos económicos con quienes les hemos servido de escalera para vivir en abundancia.

Toda esta cuestión de la deuda, del pago o no pago, es decisiva para el futuro de la humanidad. Para nosotros es cuestión de vida o muerte, igual que lo es el problema ecológico. Esta lucha es una lucha por la justicia y por la paz. No podemos escabullirnos diciendo que no entendemos economía mientras nuestros niños mueren de desnutrición porque el país tiene que pagar los intereses de una deuda injusta, inmoral e impagable.

San Félix, 5 de mayo de 1991.

Jorge Sarsanedas, sj



DRÜ

Publicación Bimestral

Edita : **Acción Cultural Ngöbe
(ACUN)**

Dirección : **Centro Misional
Ju Ni Ngöberegwe
San Félix, Chiriquí
Rep. de Panamá**

Impresión y
Diagramación : **Impresora Pacifico**

Dibujos : **Heri**

DRÜ significa **caracol** o instrumento
de viento en general, en el idioma Ngöbere.

***** **DRÜ** *****

Ficha de Suscripción

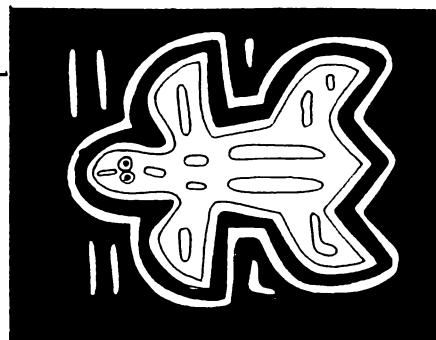
Nombre : _____

Dirección : _____

Por un año :
Panamá.....US \$ 5.00
Exterior.....US \$ 7.00

Enviar cheque o giro a nombre de
Jorge Sarsanedas, sj o
Benigno Fernández, sj

Cta No 30-03-200-52315
Banco Exterior (David, Panamá)



NUESTRA IGLESIA

PRIMER ENCUENTRO DE INDIGENAS AGENTES DE PASTORAL EN CENTROAMERICA

Ustupu, Kuna Yala, 19 - 26 de febrero de 1991.

Nuestras comunidades indígenas, desde que llegaron los primeros misioneros a Abia Yala, han entrado en contacto con el Evangelio. En el primer período de la invasión y ocupación, **la Buena Noticia fue largamente manipulada por el poder**, en muchas partes las comunidades no la recibieron como buena sino como muerte, escarnio y confinamiento en las peores tierras. En el período de las nuevas repúblicas, hubo un trueque de poderes y la situación indígena empeoró en varias naciones. El sistema educativo entró con saña para alejar a los indígenas de sus patrones culturales, ridiculizando lo que había quedado como restos de la primera invasión y ocupación europea.

La Iglesia, las misiones en su forma más específica, fue la intermediaria cualificada para esos trabajos. Se multiplicaron las escuelas, internados, casas de asistencia en las comunidades indígenas, dirigidos por los misioneros. El esfuerzo iba dirigido hacia la implantación de la Iglesia. No podemos mirar los hechos históricos del pasado con ojos y criterios de hoy ni tampoco podemos estar lamentándonos siempre sobre lo pasado en un recuerdo estéril, sin embargo es muy importante para todos los indígenas tener presente el claroscuro de la historia para defendernos de otros semejantes que nos suceden día a día.

Nosotros, indígenas agentes de pastoral, sentimos el amor profundo a nuestras culturas, a nuestras historias, a nuestras manifestaciones de fe indígenas y por ellas estamos sacrificándonos. Amamos también nuestro ser cristiano, nuestra pertenencia a la Iglesia de Cristo y somos sus agentes para llevar el mensaje de vida a nuestros pueblos.

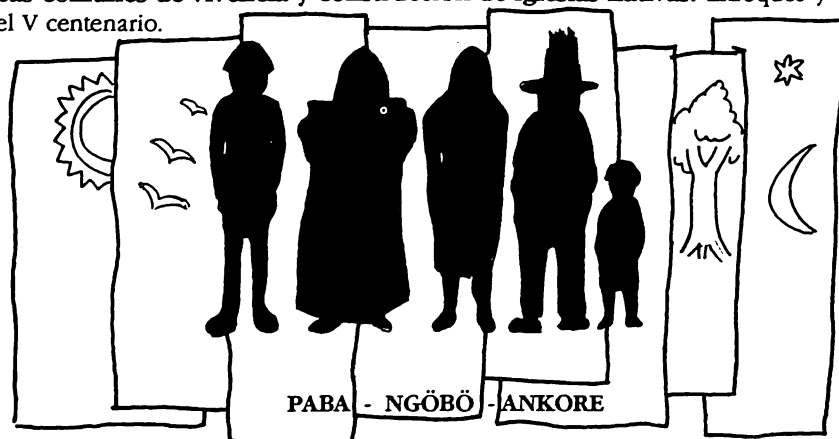
Muchas veces nos hemos sentido ser simples intermediarios de proyectos eclesiales en nuestras comunidades y, en ocasiones, nos sentimos limitados para intervenir en asuntos netamente culturales indígenas. No olvidamos tampoco que en diversos sectores recibimos también apoyo muy sincero de muchos hermanos para una mejor inserción en nuestras comunidades.

Todos nosotros aspiramos y deseamos servir a nuestros pueblos con mucha claridad, a la vez vivir nuestro cristianismo con radicalidad. Sabemos que muchos de los hermanos indígenas ya han hecho camino en esa búsqueda, y los que no hemos podido correr tanto, necesitamos escucharlos, no para calcar experiencias, sino para alentarnos mutuamente y experimentar la solidaridad de todos para el reino de Dios en nuestras comunidades.

El surgimiento de iglesias indígenas, enraizadas en las culturas nativas, depende mucho de la claridad tanto en la vivencia del cristianismo, como en la inserción plena, efectiva y afectiva de los indígenas agentes de pastoral, dentro de sus culturas autóctonas. En la medida de nuestro equilibrio y serenidad ante y en nuestras comunidades, que nos exigen con toda justicia un cambio radical, y ante la Iglesia de Cristo de la cual somos miembros cualificados, haremos brotar ese rostro indio de la Iglesia que tanto esperamos en Abia Yala.

Las preocupaciones se hacen más insistentes y exigentes ante la celebración del V Centenario de la "Primera Evangelización en América Latina". Escuchamos y formamos parte también de la misma - la voz unánime y compacta de nuestros hermanos indígenas de América Latina, y no quisiéramos que la historia nos juzgue de negligentes y sordos ante esos hermanos que forman parte de nuestra familia. El Santo Padre nos habla de una nueva evangelización, nueva en sus métodos. Todos estos llamados históricos a la conciencia mundial nos presionan a encontrarnos como hermanos, siguiendo las siguientes finalidades :

1. Intercambiar nuestras experiencias pastorales en nuestras comunidades indígenas. **¿Cómo estamos afrontando el fenómeno de la inculturación?**
2. Compartir algunos aspectos de nuestras teologías nativas para buscar puntos de acercamiento para nuestros enfoques pastorales.
3. **Trazar líneas comunes de vivencia y construcción de iglesias nativas.** Enfoques y experiencias ante la celebración del V centenario.



Del 20 al 25 de febrero pasado, en Kuna Yala se realizó el primer Encuentro de indígenas agentes de pastoral a nivel centroamericano. Estuvieron presentes delegaciones CA y sólo faltó Guatemala, además participaron México y un quechua del Perú.

Este primer Encuentro es la continuación de encuentros de hermanos, restos de los pueblos que fueron mutilados sin piedad por las fuerzas invasoras, es el inicio de un nuevo rumbo para los pueblos de Abia Yala, que han resistido durante cinco siglos. **Humillados pero no vencidos.**

El Encuentro es base fundamental para reconstruir la iglesia india, o sea lo que se denominó "Teología India", la religión que fue profanada, aunque desde la invasión se haya escrito todo lo contrario por los cronistas. Nuestros antepasados tenían su religión, la anunciaba en los ritos, la practicaban en el compartir de los frutos que les brindaba la madre naturaleza. Respetaron a un Dios único que lo identificaban de muchas maneras, según la lengua que les dio el hacedor de todas las cosas : Paba y Nana para los Kuna, Ngöbö para los Ngóbe, Ankore para los Enbera, etc.

Entonces la interrogante es ¿se podrá llamar diabólica a aquella religiosidad? Un hermano dijo : **"El sol comienza a brillar nuevamente"**. Claro que sí, y la voz de los caudillos cada vez es más fuerte. Abia Yala fue invadida, le pusieron otro nombre, cambiaron su destino, hicieron otra historia, dieron otra nacionalidad a los nativos, los despojaron de su dignidad de personas y los convirtieron en objeto de la historia.

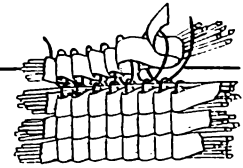
Se escuchaba constantemente "No al V centenario". Es la frase clave, hay que decirla con orgullo. Nos dejaron en pobreza pero seguimos con vida, no han podido silenciarnos. El pueblo Ngóbe ha estado luchando por su autodeterminación, pero siempre los gobiernos de turno se han hecho sordos a esta situación. El despojo de tierras y enajenación de los recursos naturales, eso continúa.

En un tiempo nos hablaron de liberalismo, en otro de revolución, ahora de democracia. ¿Qué diferencia hay? ¿Por qué no hablan del derecho a vivir, el derecho a una ley justa en donde se contemple la seguridad y respeto a nuestro idioma, cultura, tierras y recursos naturales?

Nosotros hemos apoyado siempre al Estado y hemos servido a su desarrollo, ¿por qué tener que humillarnos más todavía? Felicitaciones a los hermanos kuna por la iniciativa que han tomado sobre teología india y el rechazo al V Centenario.

Que Paba y Nana los iluminen.

Choy Karibo



DECLARACION DE SAN PABLO

Los participantes en la **III Consulta Ecueménica Latinoamericana**, realizada en San Pablo -Brasil- del 18 al 23 de enero de 1991, agentes de pastoral indígena, negros y observadores de la pastoral de la tierra en Brasil;

oriundos de las nacionalidades originarias **Aymara, Baniwa, Wounaan, Guarani, Inga, Kaingang, Kaqchikel, Mapuche, Mixteco, Nahuatl, Kiche, Terena, Totonaca, Wichi y Zapoteco;**

procedentes de Argentina, Bolivia, Brasil, Chile, Colombia, Ecuador, Guatemala, Honduras, México, Panamá, Paraguay, Perú y Venezuela;

miembros de las Iglesias Anglicana, Católica, Unida, Luterana; Metodista, Morava y Presbiteriana, en fraterna y solidaria convivencia;

nos reunimos para reflexionar nuestra presencia, servicio y compromiso junto a los Pueblos Originarios en la proximidad de los cinco siglos de presencia de las iglesias en el continente.

MANIFESTAMOS :

+ Que los 45 millones de indígenas, después de cinco siglos de genocidio, etnocidio y toda clase de discriminaciones, juntamente con otros pueblos históricamente empobrecidos, siguen padeciendo brutales atropellos. Se aprecia la acción de exterminio al ser invadidos y explotados irracionalmente nuestros territorios, nuestros recursos naturales, nuestras tierras. Especialmente sufre este despojo la región de la Amazonía donde habitan numerosos pueblos indígenas.

+ Que se niega la participación real, como pueblos, en la construcción de la sociedad debido al racismo imperante, relegándonos a ser subhombres.

+ Que a la explotación de la fuerza de trabajo del indígena y del negro (mujeres y hombres, niños y ancianos) hay que añadir el peso de la deuda externa, que otros han contraído y aprovechado, mientras lo sufren nuestras comunidades aborígenes.

+ Que la aniquilación sistemática de líderes de las comunidades es la muestra más fehaciente de una política integracionista de los Estados llegándose a considerar estos como dueños y señores absolutos de nuestros pueblos y culturas, práctica que aún conservan algunos sectores de las Iglesias.

+ Que se viven también situaciones de violencia generalizada : invasiones de madereros y empresas mineras, presencia de grupos armados, ocupación militar y narcotráfico...

+ Que es hora ya de terminar con las divisiones que provocan las mismas Iglesias, el indocctrinamiento y

sacramentalismo vacíos de una verdadera vida, que adormece las conciencias y amordaza nuestras voces. Reconocemos la acción comprometida y respetuosa en los últimos años de algunos grupos de las Iglesias y personas cristianas comprometidas en particular.

Ante esta realidad, **NOS COMPROMETEMOS A :**

1) Trabajar para que nuestras Iglesias acompañen, ofrezcan espacios, reconozcan y hagan reconocer a la sociedad envolvente el **Proyecto Histórico Indígena** con todas sus implicaciones y exigencias y a reconocer las religiones indígenas dentro de un clima de diálogo ecuménico respetuoso de las diferencias.

2) Urgir a que en la IV Conferencia del CELAM de Santo Domingo -1992- los obispos oigan directamente a los indígenas represen-tativos de sus pueblos.

3) Trabajar en nuestras Iglesias para que se proclame 1992 como **AÑO DE GRAN JUBILEO BIBLICO** (Levítico 25:1-25) : un tiempo de verdadero encuentro entre PUEBLOS Y CULTURAS, de consolidación de Territorios indígenas, dentro de cada país.

4) Apoyar decididamente a las organizaciones indígenas representativas en todas sus reivindicaciones y en la realización de su propio proyecto.

5) Exigir a todos los países la ratificación por sus parlamentos del **Convenio 169 de la OIT (1989)** sobre "Pueblos Indígenas y Tribales en Países Independientes".

6) Trabajar para que los gobiernos nacionales reconozcan constitucionalmente los derechos de los pueblos originarios.

Ante lo manifestado, **DECLARAMOS :**

* Que, a pesar de tantas adversidades, fruto de estas fuerzas destructoras, queremos, en alianza con otros sectores históricamente empobrecidos (negros, campesinos, los sin tierra, tra-bajadores, mujeres, estudiantes, etc) afianzarnos en la lucha histórica por seguir existiendo como Pueblos Originarios, rescatando los valores fundamentales de nuestros antepasados como : **Unidad, Tierra, Territorio, Cultura, Autonomía y Derecho.**

* Queremos manifestar a todo el continente americano que los pueblos originarios aún existimos y desde esta realidad de nuestro ser ofrecemos algo nuevo en un momento histórico en que los países acosados por la miseria, buscan afanosamente un modelo alternativo de desarrollo.

ESTAMOS FIRMES EN EL CAMINAR HACIA UNA NUEVA HISTORIA

CARTAS



* Desde Ustupu, Kuna Yala

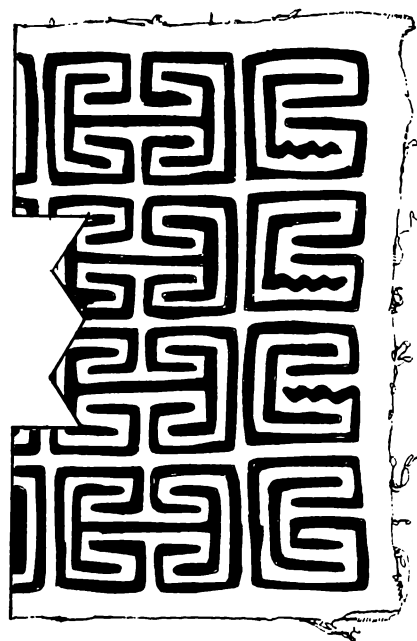
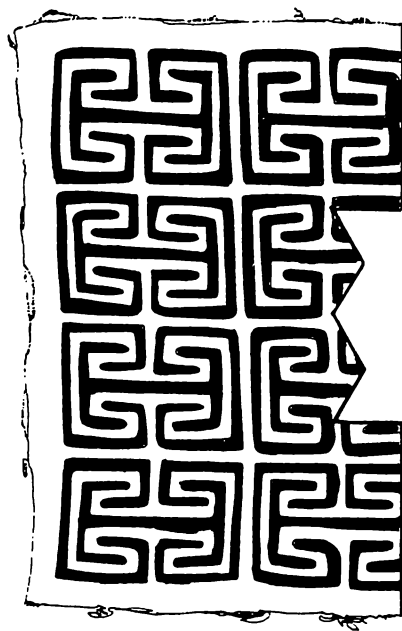
"Les animamos a que sigan en este empeño en colaborar al servicio de los intereses del pueblo Ngóbe. Este servicio cuesta y por eso sólo lo puede realizar "waga" con corazón "indio". Recibimos el DRÜ, el cual nos informa de las actividades y nos une en esta lucha. Aquí, el Equipo Misionero de Kuna Yala (EMISKY) tiene un boletín que resume todas estas experiencias, hechos, actos, reivindicaciones, que tiene el pueblo indio de Abia Yala..."

*Juan Pérez A. (Olo)
Coordinador del EMISKY*

* Desde San José, Costa Rica

Estimados Hermanos: Agradezco el envío de su valiosa revista, tanto por su contenido como por su presentación. Les envío esta fotocopia de uno de nuestros periódicos. La fecha exacta de la aprobación de esta ley (que reconoce la ciudadanía a los indígenas) fue el lunes 18 de marzo. Es el logro de una meta. Seguirán otras de mayor importancia...

*Herbert Montero
Sacerdote católico*



DRÜ - QUE LEEMOS

"Para comprender el Mensaje de María de Guadalupe", Clodomiro Siller A., (Edit. Guadalupe, Buenos Aires, 1989).

Estudio del mensaje de Guadalupe a partir del primer relato de las apariciones de la Virgen, escrito en náhuatl, a mediados del siglo XIV. Su valor no se reduce a facilitar el texto completo de dicho relato, incluso en forma bilingüe, sino que presenta un excelente co-mentario que permite penetrar en lo más auténtico del mensaje. Al descifrar los diálogos, muestra a María como signo de la opción preferencial de Cristo por los pobres. Es un escrito bello y fresco, claro y penetrante, que permite entrar en el tiempo y el espacio de esta manifestación de profunda compasión y misericordia, donde se rescata la dignidad de un pueblo oprimido y esclavizado.

5 0 0

*Con esta sección del DRÜ pretendemos tener un lugar permanente donde conocer, reflexionar, profundizar y compartir esperanzas sobre esa realidad que unos llaman celebración, otros invasión, otros descubrimiento, otros inicio de evangelización, otros encuentro de culturas, otros choque violentísimo de culturas y que, en definitiva, son **500 años** del inicio de un proceso complejo y profundo que aún no acabamos de comprender ni de valorar totalmente.*

*Trataremos de hablar de las luces y sombras de nuestra Iglesia y de la sociedad que se fue formando, traeremos al papel historias sobre personajes y líderes indígenas, casos y sucesos del tiempo de la conquista y la colonia, relatos de los indígenas tratando de explicar su propia realidad, etc., todo aquello que nos de alguna parte del inmenso mosaico que se ha ido formando en estos cinco siglos y que ahora nos preparamos para recordar. **Ojalá lo hagamos con justicia y misericordia.***



LA RECOMPENSA (1560) *

Los jefes indígenas de **Huexotzingo** llevan, ahora, los nombres de sus nuevos señores. Se llaman Felipe de Mendoza, Hernando de Meneses, Miguel de Alvarado, Diego de Chaves o Mateo de la Corona. Pero escriben en su lengua, en lengua náhuatl, y en ella dirigen una larga carta al rey de España : **"Infortunados somos, pobres vasallos vuestros de Huexotzingo...**

Explican a Felipe II que no pueden llegar hasta él de otra manera, porque no tienen con qué pagarse el viaje y por carta cuentan su historia y formulan su demanda. "¿Cómo hablaremos? ¿Quién hablará por nosotros? Infortunados somos".

Ellos no han dado nunca guerra a los españoles. Veinte leguas caminaron hacia Hernán Cortés y lo abrazaron, lo alimentaron y lo sirvieron y cargaron a sus soldados

enfermos. Le dieron hombres y armas y la madera para construir los bergantines que asaltaron Tenochtitlán. Caída la capital de los aztecas, los de Huexotzingo pelearon luego junto a Cortés en la conquista de Michoacán, Jalisco, Colhuacan, Pánuco, Oaxaca, Tehuantepec y Guatemala. Muchos murieron. Y después, "cuando nos dijeron que rompiéramos las piedras y quemáramos las maderas que adorábamos, lo hicimos y destruimos nuestros templos..." **"Todo lo que mandaron, obedecimos"**.

Huexotzingo era un reino independiente cuando los españoles llegaron. Ellos nunca habían pagado tributo a los aztecas. "Nuestros padres, abuelos y antepasados no conocían el tributo y a nadie lo pagaban". **Ahora, en cambio, los españoles exigen tan altos tributos en dinero y en maíz que "declaramos ante su Majestad que no pasará mucho tiempo antes de que nuestra ciudad de Huexotzingo desaparezca y muera"**.

AÑOS

ANCHIETA (1593) *

Ignacio de Loyola señaló el horizonte y ordenó : "¡Id e incendiad el mundo!". **José de Anchieta** era el más joven de los apóstoles que trajeron el mensaje de Cristo, la buena nueva, a las selvas del Brasil. Cuarenta años después, los indios lo llaman **caraibebé, hombre con alas**, y dicen que haciendo la señal de la cruz Anchieta desvía tempestades y convierte a un pez en un jamón y a un moribundo en un atleta. Coros de ángeles bajan del cielo para anunciarle la llegada de los galeones o los ataques de los enemigos, y Dios lo eleva de la tierra cuando reza, arrodillado, las plegarias. Rayos de luz despiden su cuerpo enclenque, quemado por el cinturón de cilicio, cuando él se azota compartiendo los tormentos del hijo único de Dios.

Otros milagros le agradecerá el Brasil. De la mano de este santo haraposo han nacido los primeros poemas escritos en esta tierra, la **primera gramática tupi-guaraní** y las primeras obras de teatro, autos sacramentales que en lengua indígena transmiten el

evangelio mezclando personajes nativos con emperadores romanos y santos cristianos. Anchieta ha sido el primer maestro de escuela y el primer médico del Brasil y ha sido el descubridor y el cronista de los animales y las plantas de esta tierra, en un libro que cuenta cómo cambia de colores el plumaje de los guarás, cómo desova el peixe-boi en los ríos orientales y cuáles son las costumbres del puercoespín.

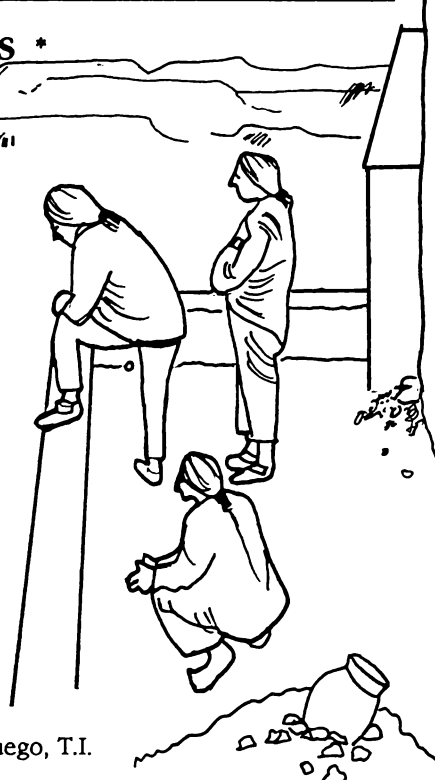
A los sesenta años, continúa fundando ciudades y levantando iglesias y hospitales; sobre sus hombros huesudos carga, a la par de los indios, las vigas maestras. Como llamados por su limpia y pobretona luminosidad, los pájaros lo buscan y lo busca la gente.

El camina leguas sin quejarse ni aceptar que lo lleven en redes, todo nace y se pudre en un instante para volver a nacer, fruta que se hace miel, agua, muerte, semilla de nuevas frutas : hierve la tierra, hierve la mar a fuego lento y **Anchieta escribe** en la arena, con un palito, **sus versos de alabanza al Creador de la vida incesante.**

DICEN LOS INDIOS *

¿Que tiene dueño la tierra?
¿Cómo así? ¿Cómo se ha de vender?
¿Cómo se ha de comprar?
Si ella no nos pertenece, pues.
Nosotros somos de ella. Sus hijos somos.
Así siempre, siempre. Tierra viva.
Como cría sus gusanos, así nos cría.
Tiene huesos y sangre.
Leche tiene y nos da de mamar.
Pelo tiene, pasto, paja, árboles.
Ella sabe parir papas.
Hace nacer casas. Gente hace nacer.
Ella nos cuida y nosotros la cuidamos.
Ella bebe chicha, acepta nuestro convite.
Hijos suyos somos.
¿Cómo se ha de vender?
¿Cómo se ha de comprar?

* Tomado de E. Galeano, Memoria del Fuego, T.I.



CULTURA: EXPRESION DE VIDA

Historias de los Ngóbe

6a parte

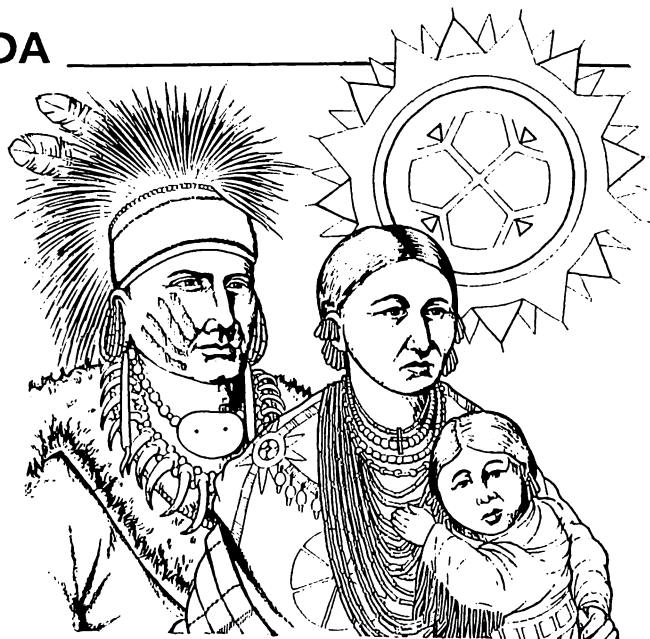
Después de lo anterior comentemos algo sobre la migración que ocurrió de Bocas del Toro hacia Chiriquí. Pero antes hablemos de dos formas que se explican nuestras historias, aunque pueden ser más.

1. En un lugar lejano de estas tierras se encontraba de pie un hombre que de pronto oyó una voz que le dijo, cierre los ojos y dame las manos, él obedeció, sintió que lo agarraron, lo levantaron hasta cierta altura y nuevamente lo pusieron en el suelo, la sorpresa fue cuando abrió los ojos, se encontraba en un lugar distinto al suyo.

Ese lugar en lengua ngóbe se dice Ñö Ogwóbtidí, traduciendo al castellano es Ojo de Agua en Bocas del Toro. Estaba en un lugar deshabitado, hizo su rancho y se dedicó a trabajar.

Un día en que regresó a su casa encontró a una señora, la tomó para esposa, esta pareja tuvo dos hijos. Posteriormente la señora fué en busca de alimento y era raro que no regresaba, pronto entonces el marido fué a buscarla, la encontró muerta, estaba la cabeza entre pedregones toda desbaratada.

Pasó el tiempo, por segunda vez al regresar a la casa después de buscar alimento encontró a otra señora, la convirtió en su segunda esposa, con ésta tuvo dos hijas. Con el transcurrir del tiempo le sucedió lo mismo que a la



primera, la encontró muerta, la sepulcó y no tuvo más compañera.

Los hijos llegaron a la edad de adultos, el papá los casó, así que sus propios hijos se convirtieron en sus yernos, sus propias hijas en sus nueras.

De los dos matrimonios aparecieron los primeros pobladores que fueron multiplicándose y tomaron distintas direcciones, así fueron formando los primeros grupos familiares, de ahí fueron apareciendo los nombres de los lugares que fueron ocupando.

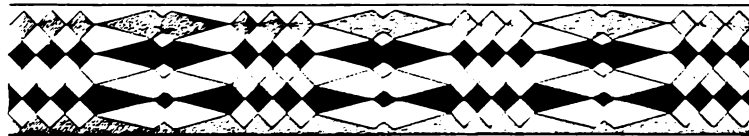
A aquella persona que le sucedió esto antes de morir dijo que su tierra natal era México. Cuando sucedió esto no podemos fijar fecha. Eso que dijo aquel pionero poblador parece que no puede ser muy dudoso, porque en la actualidad muchos ngóbe cargan el apellido Montezuma que es pariente de Moctezuma. Recordemos que el imperio del gran Moctezuma se extendió hasta muy lejos, algo de ellos tenía nuestro rey Montezuma.

(continuará)

Escrito por Choy Karibo.



¿QUINIENTOS AÑOS DE QUE?



Lo que atrajo a España hacia América fue el interés; no el interés en el Evangelio o el interés en América, sino el interés **en el oro** y el interés en las especies de Oriente. Lo que mantuvo, por cuatrocientos años, a España unida a América fue el interés, no el Evangelio o el idioma. Es verdad que América recibió de España la fe "cristiana" y el español como idioma común, pero ¿a qué precio? Cuando los españoles tocaron este continente había en él sesenta millones de habitantes, que eran dueños de sus vidas y sus tierras, cien años después no llegaban a siete millones y estaban reducidos a la esclavitud o extrema pobreza, pero hablaban un solo idioma, el español y tenían unos ritos a los que muy pocas veces correspondía una fe cristiana como base, tanto en los indígenas bautizados, como en los españoles que imponían esos ritos y ese idioma.

Se puede aducir que América floreció mucho bajo el dominio español, pero yo honestamente creo que América hubiera florecido mucho más si España y Europa jamás hubieran tenido noticia de su existencia. Que no se me argumente que España aprobó muy buenas leyes para proteger a los nativos de aquí; la marginación y extrema pobreza en la que han quedado los indígenas son el efecto directo de la aplicación de trescientos años de esas "protectoras y benéficas" leyes y de vivir bajo el amparo de la "religión" cristiana que los españoles les trajeron. Si el Evangelio dice que "por su fruto se conoce al árbol" y que "el árbol bueno no puede producir frutos malos", **¿qué clase de venenoso árbol fue sembrado aquí a juzgar por los venenosos frutos que**

produjo para los indígenas? Durante trescientos años España no nos protegió de nuestros enemigos, sino que se protegió, a nuestra cuenta, de sus enemigos.

España dice que era y es nuestra "madre patria", peor para ella y para nosotros. Ni los animales exterminan o esclavizan a sus hijos como la "madre" patria lo hizo. El Evangelio dice que hasta los malos padres dan cosas buenas a sus hijos, ¿qué le pasó a la "madre" patria? Ella dice que nos ha dado cosas buenas: la fe cristiana y el idioma común. **¿Nos trajeron la Fe o la ritualidad cristiana?** Pero, reconozcamos, nos trajeron su forma de cristianismo y nos impusieron su idioma. Lo que no dicen es que también y al mismo tiempo nos trajeron el exterminio, la esclavitud, la opresión, la explotación inmisericorde en su propio beneficio, el adulterio indiscriminado unido al machismo hispano, el robo generalizado, la destrucción de toda nuestra cultura y arte, etc. (y habría que agregar una larguísima lista de horrores etcéteras). ¿De verdad lo que nos unió por cuatrocientos años fue el amor de una madre a sus hijos, fue el Evangelio vivido? Porque por el idioma común y la religión común tendríamos que estar igualmente agradecidos si nos hubieran "descubierto" los mahometanos. También los musulmanes impusieron un idioma común y una religión común a las naciones africanas que ellos colonizaron y eso no les impidió tratarlos igual de mal a como lo hizo la "cristiana" España con sus americanos.

A veces oímos razonar que los colonizadores anglosajones exterminaron a los indígenas, que los colonizadores españoles, por lo menos se casaron con

indias. ¡A otro perro con ese hueso! ¿Cuántos españoles se casaron con indias?, ¿con cuáles indias? Los españoles se acostaron con indias, embarazaron a indias, usaban a las indias, pero no se casaban con ellas. Parecían creer que las indias eran buenas para concubinas, pero que para esposas había que hacer traer españolas. El ejemplo más evidente del habitual y "normal" comportamiento en esto es el de Hernán Cortés. Vivió con Malintzin, la usó como valiosísima intérprete e informadora, pero cuando quiso casarse buscó una española de España y obsequió generosamente, ¡no faltaba más!, a la valiosísima pero indígenísima Malintzin, a uno de sus capitanes.

España desmontó, sin asco, en veinticinco años, toda la estructura política, económica, cultural, religiosa, familiar y social indígena, y todo eso en nombre del cristianismo. Aquí nadie se hizo americano con los americanos para salvarlos a todos. ¿Dónde está la Tenochtitlán que causó el asombro de Bernal Díaz del Castillo y sus compañeros, los capitanes de Cortés, cuando la vieron por primera vez? Fue arrasada hasta sus cimientos y con las piedras de sus magníficos monumentos se construyeron casas y palacios españoles para españoles. **¿Dónde están las maravillosas obras de arte, en oro y en plata, que los españoles se llevaron de México** y que causaron el asombro ("En efecto, me faltan palabras para describir las cosas que ahí tenía adelante") a Alberto Durero, o los jardines enteros de oro y plata que se llevaron de Cusco? Fueron convertidos en lingotes para pagar las guerras de Carlos V en Europa y las

industrias que los españoles no trabajaban y que tuvieron que comprar a Inglaterra y Holanda, sus enemigas. Lo único de arte que se conservó fue lo que no tenía ningún valor económico: los escudos de mosaico de plumas que habían sido de Motecuzoma y que usted, si tiene suerte, puede contemplar en los museos alemanes.

¿Qué pasó con los millones de escritos que existían en América al llegar los españoles? Diego de Landa, obispo franciscano de Chiapas, dice que no sólo los quemó, sino que quemó a los que podían escribirlos. Ya sé que **todo eso tiene explicación histórica, pero lo que no tiene es justificación evangélica y se trata de "celebrar" los quinientos años de evangelización.**

Ahora la Iglesia se enorgullece (y justamente, desde luego!) de un Fray Bartolomé de Las Casas, o de un Antonio de Montesinos, o de las misiones jesuítas del Paraguay o de un Fray Antonio de Valdivieso, pero ¿cómo los vio y los trató cuando ellos vivían y trabajaban y hablaban a favor de los indios? ¿Cuántos obispos y papas respaldaron a esos dignísimos representantes de la Iglesia y de Cristo? ¿Qué pasó a José de Yaca y a Epifanio Moirans, capuchinos de Cuba, que protestaron contra el horror de la esclavitud negra? Fueron excomulgados por sus superiores españoles y entregados a las autoridades del gobierno español encadenados, encarcelados, deportados a España y murieron en

cárceles españolas, abandonados y traicionados por todos, pero fieles a Cristo y a sus ovejas. No vayamos ni tan lejos ni tan atrás: ¿Cuántos obispos salvadoreños asistieron al entierro de Monseñor Romero en 1980? Ese, exactamente ése, fue el comportamiento oficial con los obispos y sacerdotes que se ponían de parte del pueblo en la época de la conquista y colonia, tanto en España como en Roma.

Ciento veinticinco sacerdotes fueron fusilados por las autoridades españolas por ponerse de parte de la independencia de México en 1811, ¿y qué hicieron los obispos españoles o el Papa en Roma? El Papa sí hizo: dos Papas escribieron dos encíclicas llamando "demoníaca" a la independencia. Las dos encíclicas habían sido redactadas por el embajador ante el Papa y firmadas por éste. ¿Qué hicieron los obispos en el momento de la independencia? Se fueron todos para España y se llevaron todo su clero. Nada de esto tendría demasiada importancia si no se tratara de "celebrar" los quinientos años de evangelización.

Pero, bueno, han pasado más de ciento setenta años de todo esto y nosotros **¿no podremos reconciliarnos? Desde luego que sí. ¿Qué exige la Santa Madre Iglesia para la reconciliación entre ella y sus hijos?** Examen de conciencia, dolor de corazón, propósito de enmienda, declarar los pecados a quien va a reconciliarnos, cumplir la penitencia. ¿Por qué el pueblo de América debe exigir menos? Nada, pues, de andar negando errores crasos que se cometieron en nombre de España y en nombre de la Iglesia. ¡Qué bien lo expresa Juan Pablo

II en la encíclica "Rico en misericordia" (14): "Cristo enfatiza tan insistentemente la necesidad de perdonar a los otros que cuando Pedro le preguntó cuántas veces debería perdonar a su prójimo, le respondió con el número simbólico de setenta veces siete, queriendo decir que uno debe estar dispuesto a perdonar a todos todo el tiempo.

Es obvio que una tan generosa exigencia de perdón no anula las objetivas exigencias de la justicia. Entendida propiamente, la justicia constituye, para decirlo así, la finalidad del perdón. Ningún pasaje del Evangelio enseña que el perdón, o la misericordia como su fuente, significa indulgencia hacia el mal, hacia el escándalo, hacia la injuria o el insulto. En todo caso la reparación por el mal y el escándalo, la compensación por la injuria y la satisfacción por el insulto son condiciones para el perdón". ¿Está claro?

Lo menos que podemos hacer es tratar de reparar el daño (¿irreparable?) que se hizo a los legítimos dueños y verdaderos americanos, los nativos de este continente que, después de quinientos años de "cristianismo", son todavía tratados como extranjeros en su propia tierra. En cualquiera de los casos: ¿Se debe celebrar este quinientos aniversario? ¿Hay algo que "celebrar", o algo que recordar y corregir?

Alejandro von Rechnitz, jr
febrero de 1991



DESDE EL REVERSO DE LA HISTORIA

En esta sección intentaremos presentar diversos hechos de la historia de nuestros pueblos de Amerindia pero desde el punto de vista de ellos y no desde la historia que nos han enseñado los que conquistaron, los que supuestamente vencieron.



¿POR QUE ESCLAVOS?

Cuando se habla de la invasión-conquista del continente, mal llamada descubrimiento, se supone que la esclavitud era algo asumido y normal en las sociedades de entonces. De ahí que se diga que no podemos juzgar los hechos de esa época con criterios de derechos humanos actuales. Sin embargo, para los hombres de Iglesia de España fue un problema enorme elaborar una teología de la esclavitud porque ello pasaba por la violación de los fundamentos de la teología o sea del Evangelio.

En las otras naciones no fue difícil tener esta posición porque los mal llamados científicos e intelectuales veían el Nuevo Mundo como un "objeto" que no valía por sí mismo. Veamos algunos ejemplos de sus pésimos razonamientos : decía Reynal que acá "los hombres eran menos fuertes, menos valerosos, sin barba y sin vello, degradados en todos los signos de la virilidad..."; el prusiano De Paw decía que el indio "no es ni siquiera un animal inmaduro, no es un niño crecido, es un degenerado. La naturaleza del hemisferio occidental no es imperfecta, es decaída y decadente.

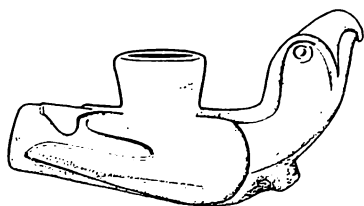
A los falsos intelectuales europeos les llamó la atención que los indios no tuvieran en esclavitud a las mujeres o en prostitución. Todo esto nos hace sospechar que el famoso machismo latinoamericano no es más que un trasplante del europeo.

Pero ¿cómo se justificaba en la católica España la esclavitud en contra del Evangelio? Primero se comenzó a hablar de desigualdad natural y de castigar pecados. Decía fray Juan de Quevedo : "Soy del sentir que los indios han nacido para la esclavitud y sólo en ella los podremos hacer buenos... Los indios son más semejantes a bestias feroces que a criaturas racionales". Fray Bernardino Mesa afirmaba que "se advertía en los indios tan pequeña disposición para recibir la fe que había que tenerlos en alguna servidumbre". Fray Pedro de Azuaga afirmó que "la ocupación violenta de Nueva España fue justa por la infidelidad y vicios de los naturales".

Pero como estos "argumentos" no eran suficientes, se buscaron otros como el de decir que los gobernantes de los indios eran tiranos que habían usurpado el poder a los legítimos señores, por tanto, las guerras a los indios aparecían como liberación(!!).

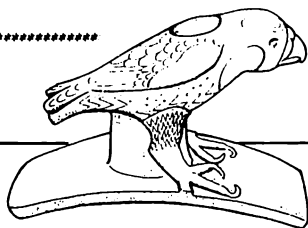
Pero, ¿cómo es posible evangelizar a los indios y tenerlos como prójimos y a la vez esclavizarlos? Aquí se aplicó el argumento del mal necesario. Decía José de Acosta que "aunque la primera entrada del Evangelio en muchas partes no fue con la sinceridad y medios cristianos que debiera ser, mas la bondad de Dios sacó bien de ese mal, e hizo que la sujeción de los indios les fuese su entero remedio y salud". El obispo Motolinía escribió al Rey que "conviene de oficio darse prisa que se predique el Santo Evangelio por todas estas tierras y a los que no quisiesen oír de grado, sea por fuerza, que aquí tiene lugar aquel proverbio, más vale bueno por fuerza que malo con grado".

En otras palabras, más vale indio muerto que indio sin evangelizar. Sobran más comentarios.



***Los que no comen del pastel :** Al pa-recer la polittiquería y la falta de inteligencia tan abundantes en nuestro país van a llevarnos al fondo del despenadero y quienes van a pagar los platos rotos van a ser -como siempre- los más pobres. No es justo, pero la polittiquería y el ansia de poder tienen la capacidad de cegar los ojos más sanos y secar las mentes. En alguna entrevista, el presidente Endara, al explicar su decisión de "gobernar sin la Democracia Cristiana", habló más o menos de que los verdes tenían la mayor parte del "pastel político" y que su partido tenía derecho a mayores pedazos. Una concepción tan baja y tan poco humana de la política y del trabajo del Estado no la merece un pueblo que ha sufrido y sufre tanto.

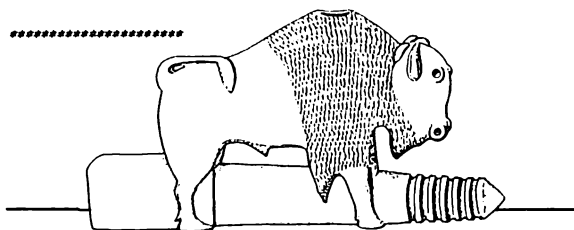
El Gobierno se autodenomina partidario de los pobres. Con los hechos nos demuestra que eso no es cierto. Perder el tiempo y el dinero en discusiones estériles; pelearse los ministerios y direcciones de entidades como si fuera un botín político; todo eso es propio de piratas o de tontos y no de gente que se dice servidores del pueblo. Los pobres no han comido ni comerán del pastel mientras permanezcan estas actitudes. ¿Qué hacer? Lo que siempre se dice pero no se hace : que el pueblo se organice y se prepare para la toma del poder.



***Tibibitdi :** En esta comunidad de Tolé se celebró el Congreso Regional Ngóbe de Chiriquí en el pasado abril. Poco significativa la asistencia, pésima organización, escaseó la comida, pocos fueron los frutos. Es doloroso ver que el pueblo sigue teniendo esperanza en que sus reuniones puedan tener logros y que estos no se hacen realidad.



***Cuatro veces marginados :** El lunes 22 de abril pasado se sintió algo anormal en Panamá : un terremoto. Los hermanos de Bocas, sobre todo los indígenas, han resultado cuatro veces marginados : son pobres, son explotados, son indios y ahora terremoteados. Este desastre natural ha provocado innumerables comentarios y movimientos de palabras. Sólo queremos señalar dos cosas que no se han escuchado : primero, que el terremoto puso en evidencia un hecho oculto por la lejanía : la pobreza y marginación de los hermanos bocatoreños. Segundo, se pregunta constantemente por que Dios permite estos desastres. No metamos a Dios en estas cosas. El quiere lo bueno para sus hijos siempre. Lo que sucede es simplemente un movimiento natural que incluso hasta podría estar causado por los mismos seres humanos a través de tantas y tantas pruebas de bombas nucleares.



***Jódeberibotdó 91 :** Una lección sobre cómo organizar una reunión fue lo que recibimos los asistentes al II Encuentro Tierra y Cultura en la comunidad de Jódeberibotdó (Chamí, Remedios), el pasado marzo. Asistieron delegaciones de 54 comunidades, en su mayoría de Remedios, San Félix y San Lorenzo, aunque también hubo algunas de Tolé. Alrededor de 20 comunidades presentaron sus reflexiones sobre la Comarca, los 500 años y sobre la cultura. Las resoluciones elaboradas como fruto de estas reflexiones reflejan lo tratado en la reunión. Lo importante de esta reunión no es tanto la cantidad de gente que llegó (casi lo mismo que en los dos últimos Congresos Regionales (Kanibotdó 90 y Tibibitdi 91) sino que es un Encuentro preparado, realizado y sostenido por los mismos Ngóbe! Es una verdadera escuela de organización, en la cual todos aportan su pedacito para llevar adelante el esfuerzo. Este año se superó la reunión de Nóróide 90 (ver DRÜ 14) en cuanto a la diversidad de los asistentes ya que incluso llegaron hermanos Enbera (el Cacique General suplente entre ellos), Waunan y Kuna. Hubo comida suficiente para todos y en todo momento se habló en ngóbere. ¡¡Con hechos se rescata y se respeta la cultura!!



Miskito, pero peor : Después de años de conflicto, los **miskito** deben asumir la nueva tarea de reconciliar las diferencias existentes entre las comunidades, acentuadas con frecuencia por la asistencia de fuera. Por ejemplo, los indígenas rebeldes que suscribieron tratados de paz con el gobierno sandinista, no son elegibles para recibir la asistencia que la OEA le viene asignando a **Yatama** (grupo desmovilizado en 1990) que hizo un acuerdo con Violeta Barrios, la presidenta. "Tenemos la libertad de hablar de lo que queremos, pero eso no impide que los precios suban cada día y tampoco nos brinda mejores caminos" dijo un dirigente miskito. Algunos ribereños se quejan de que las cosas eran mejores bajo los sandinistas. Los miskito que viven a lo largo del río Coco son críticos frente al gobierno central, pero lo son aún más ante los nuevos políticos regionales, la mayoría de los cuales son líderes de Yatama. "Es injusto que EEUU tuviese el dinero a la mano cuando quería que participáramos en la guerra y ahora, que hemos regresado a casa y queremos reconstruir nuestras comunidades, no haga nada" (ver Noticias Aliadas, Vol 28, No 9).

Suicidios : En el Estado de Mato Grosso do Sul, la desesperanza ha tomado un giro tenebroso : docenas de jóvenes indígenas se están suicidando. En los últimos dos años, al menos 74 indígenas de la tribu **Caiuá**, se han quitado la vida. Algunos shamanes dicen que es un trágico ejemplo de cómo la civilización del hombre blanco está destruyendo a las culturas nativas y los mismos pueblos indígenas. Las necesidades indígenas son claras : tierra y dignidad. Ahora, los 23 mil que viven en esa zona, lo hacen en reservas relativamente pequeñas rodeadas por fincas, ranchos y ciudades de blancos. Lo que están sufriendo es un impacto cultural. Los jóvenes no quieren vivir dentro de la reserva y no pueden adaptarse al mundo del hombre blanco (ver Time Magazine, febrero 91).

Muerte y más muerte : Los indígenas de este país son unos 6 millones entre una población total de 9. Hay 22 lenguas o idiomas con más de 90 variaciones dialectales. Los cuatro más conocidos provienen del idioma maya : Kiché, Mam, Kekchi y Kakchiquel. Aún hoy, miles de indígenas continúan viviendo escondidos en las montañas de los Cuchumatanes, huyendo del Ejército que destruye cosechas, quema sus chozas y los considera enemigos del Estado. En este país, la raíz de los problemas es la tierra. El dos por ciento de las haciendas concentran dos tercios de la tierra cultivable, mientras que el 70% de las unidades agrícolas ocupan el 17% de la tierra. Sólo el 10% de los pueblos indígenas son alfabetos y tres de cada cuatro niños sufren de algún grado de desnutrición. Cientos de aldeas indígenas han sido arrasadas y más de un millón de campesinos han sido forzados a abandonar el país o a refugiarse en montañas y selvas (ver Noticias Aliadas, Vol 28, No 13). Es una situación de muerte y etnocidio que clama al cielo.



GUADALUPE

Algunos misioneros, al comenzar la evangelización en México, estaban convencidos de que la conversión de los indios de la Nueva España se facilitaría si los mismos indios llegaban a ser evangelizadores. Al mismo tiempo veían que era necesario, en el orden social, formar seglares que educaran y dirigieran a los indios para una nueva sociedad.

Los primeros en querer llevar a la práctica esta tarea fueron los franciscanos y los agustinos. Los agustinos recibían a todas las personas que así lo quisieran, indios o españoles. Los franciscanos admitían sólo a los hijos de las "principales familias indígenas", en el **Colegio de la Santa Cruz de Tlatelolco, que fue fundado el 6 de enero de 1536.**

En el Colegio se hablaba en castellano, en latín y en náhuatl. Pronto algunos **indios** se graduaron de Bachilleres y les leían gramática a los demás, es decir, daban lecciones, **llegaron a ser profesores.**

Diez años después, en 1546, los franciscanos habían formado ya un grupo selecto de indios, y decidieron dejar el Colegio en las manos de esos exalumnos. El resultado del Colegio de la Santa Cruz fue excelente. Aun los enemigos más acérrimos de que los indios estudiaran llegaron a reconocer que los alumnos del Colegio "aventajaban a los muchachos españoles".

Durante veinte años (1546-66), el colegio estuvo dirigido por rectores indios. La negación de recursos económicos para su mantenimiento, las muchas y fuertes críticas por parte de los colonizadores y la peste de 1576 acabaron con esta experiencia que jamás volvió a resurgir.

Pues bien, **en 1531**, cinco años antes de la fundación del Colegio de la Santa Cruz, **había tenido lugar el suceso guadalupano.** Lo sucedido en el Tepeyac reflejaba el proyecto de evangelización para los indígenas y, al mismo tiempo, formaba parte de la crítica severa que, a niveles más amplios, se empezaba a hacer al régimen colonial y a la "conquista espiritual", como una evangelización impuesta o acompañada por la espada.

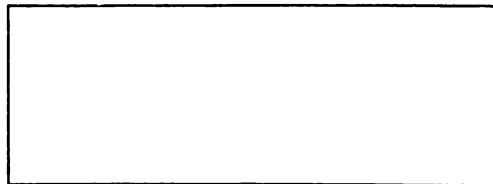
La narración y la tradición guadalupana se encarnaron en el conjunto de valores culturales de los indios, y estos valores llegaron a ser carne y cuerpo del mensaje en su tarea evangelizadora. **Guadalupe es un evento náhuatl, pero más ampliamente es un suceso evangelizador desde el indio y para el indio. De indio a indio, se empezó a contar y a narrar lo que, en el cerro del Tepeyac, le había sucedido a Juan Diego.**

(continuará)

(Tomado de "Para comprender el Mensaje de María de Guadalupe", Clodomiro Siller A., pp.11-12).



Acción Cultural Ngóbe
(ACUN)
Centro Misional
Ju Ni Ngóberegwe
San Félix, Chiriquí
República de Panamá



IMPRESOS

VIA AEREA. AIR MAIL. PAR AVION